叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 写给他母亲安·博罗和其他通(letters To His Mother, Ann Borrow,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

写给他母亲安·博罗和其他通(Letters to his mother, Ann Borrow,) 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

['lɛtəz]
LETTERS
信件

信件

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
to his mother
到 他的 母亲

对他的母亲

[æn] ['bɒrəʊ]
ANN BORROW
ANN 借

安·伯罗

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts]
and other correspondents
和 其他 通讯员

以及其他通讯员

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtṇ] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['lɛtəz] [tuː; tə] [æn] ['bɒrəʊ]
LETTERS TO ANN BORROW
信件 到 ANN 借

致安·伯罗的信

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts]
and other correspondents
和 其他 通讯员

以及其他通讯员

['letə(r)] [ai] .
Letter I .
信 我 .

信件一。

[tuː; tə] [æn] ['bɒrəʊ] .
To Ann Borrow .
到 安 借 .

致安·博罗。

[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

西班牙，

[[pəʊst] - [mɑːk] ['februəri] 9th , - .]
[Post - mark February 9th , 1838 .]
[邮政 - 标记 二月 9th , - .]

[邮戳日期：1838年2月9日。]

[maɪ][dɪə(r)]['mæmə] ,
My Dear Mama ,
我的 亲爱的 妈妈 ,

我亲爱的妈妈，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ][lɑːst]['letə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns]
As I am afraid that you may not have received my last letter in consequence
作为 我 是 害怕的 那 你 可能 不是 有 已收到 我的 最后的 信 在 结果
[ɒv; əv] ['sevrəl] ['kʊriəz] ['hævɪŋ] [biːn] [stɒpt] ,
of several couriers having been stopped ,
的 一些 快递员 拥有 到过 停止 ,

恐怕由于几位快递员被拦截，您可能没有收到我上一封信。

[ai] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] .
I write to inform you that I am quite well .
我 写 到 通知 你 那 我 是 相当 出色地 .

我写信是为了告知您，我身体很好。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪz] .
I have been in some difficulties .
我 有 到过 在 一些 困难 .

我遇到了一些困难。

[ai][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [səʊ] ['meni] ['testəmənt] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd]
I was selling so many Testaments that the Priests became alarmed , and
我 曾是 销售 所以 许多 遗嘱 那 这 神父 成为 惊慌 , 和
[prɪ'veɪld] [ɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə]
prevailed on the government to
最终获胜 在 这 政府 到

我卖出了太多的《圣经》，以至于祭司们感到担忧，并说服政府……

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [maɪ] ['selɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .
put a stop to my selling any more .
放 一个 停止 到 我的 销售 任何 更多的 .

阻止我继续出售商品。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
They were likewise talking of prosecuting me as a Witch , but they
他们 是 同样地 说 的 起诉 我 作为 一个 巫婆 , 但 他们
[hæv; həv] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
have thought better of it .
有 想法 更好的 的 它 .

他们也曾说过要以女巫的罪名起诉我，但他们后来改变了主意。

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld][ɪn] ['ɪŋglənd] .
I hear it is very cold in England .
我 听到 它 是 非常 寒冷的 在 英格兰 .

我听说英国很冷。

[preɪ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .
Pray take care of yourself .
祈祷 拿 关心 的 你自己 .

请保重。

[ai][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
I shall send you more in a few weeks .
我 将 发送 你 更多的 在 一个 很少 周 .

几周后我会再寄给你一些。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,
God bless you ,
上帝 保佑 你 ,

上帝保佑你。

[maɪ][dɪə(r)]['mæmə] ,
My Dear Mama ,
我的 亲爱的 妈妈 ,

我亲爱的妈妈，

[dʒiː] . [biː] .
G . B .
G . B .

英国

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['letə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Letter II .
信 二 .

第二封信。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
To A Correspondent .
到 一个 通讯员 .

致通讯员。

['oʊltən] ,
Oulton ,
奥尔顿 ,

奥尔顿，

['ləustɔft] ,
Lowestoft ,
洛斯托夫特 ,

洛斯托夫特

['sʌfək] .
Suffolk .
萨福克 .

萨福克郡。

['ɔːgəst] 11th , - .
August 11th , 1843 .
八月 11th , - .

1843年8月11日。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
My Dear Sir ,
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd]['letə(r)] ,
Many thanks for your interesting and kind letter ,
许多 谢谢 为了 你的 有趣的 和 种类 信 ,

非常感谢您这封有趣又友善的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ][ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['pedɪgriː]
in which you do me the honour to ask my opinion respecting the pedigree
在 哪个 你 做 我 这 荣誉 到 问 我的 观点 尊重 这 谱系
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['aɪlənd]['gɒblɪn] ,
of your island goblin ,
的 你的 岛 哥布林 ,

在此，您能否请我谈谈您对您岛上哥布林血统的看法？

[ˌel'iː][fjuː] [fɒ'leɪ] [bɛlɪŋɝ] ; [ðæt] [ə'pɪnjən] [ai] ['tʃɪəfəli] [gɪv] ,
le feu follet Belenger ; that opinion I cheerfully give ,
勒 火 卵泡 贝伦格尔 ; 那 观点 我 愉快地 给 ,

le feu follet Belenger；我欣然接受这个观点，

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən] [ə'pɪnjən] ;
with a promise that it is only an opinion ;
和 一个 承诺 那 它 是 仅有的 一个 观点 ;

并承诺这只是个人观点；

[ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['etimɒn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feəri] [nems] [wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪk'spekt]
in hunting for the etymons of these fairy names we can scarcely expect
在 打猎 为了 这 词源 的 这些 仙女 姓名 我们 能 几乎 预计
[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['sɜːt(ə)nti] .
to arrive at any thing like certainty .
到 到达 在 任何 事物 喜欢 肯定 .

在探寻这些仙女名字的词源时，我们几乎不可能得到任何确切的答案。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)] [-] ,
I suppose you are aware that the name of Bilenger , or Billinger ,
我 认为 你 是 意识到的 那 这 姓名 的 - , 或者 比林格 ,

我想您应该知道比伦格（Bilenger）或比林格（Billinger）这个名字

[ɪz][ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] [bəuθ][ɪn] ['ɪŋglənd]
is of occasional though by no means frequent occurrence both in England
是 的 偶然 尽管 经过 不 方法 频繁 发生 两个都 在 英格兰

虽然在英国偶尔发生，但绝非频繁。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ænd; ənd] [frɑːns] .
and France .
和 法国 .

还有法国。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['bɪlɪŋz] - [geɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['bɪlɪŋ] - [hæm] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
You have heard of Billings - gate , and of Billing - ham , the unfortunate
你 有 听到 的 比林斯 - 门 , 和 的 账单 - 火腿 , 这 不幸
[ə'sæsɪn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['pɜːrsɪvəl] .
assassin of poor Percival .
刺客 的 贫穷的 珀西瓦尔 .

你一定听说过比林斯门，也听说过比林厄姆，那个不幸刺杀可怜的珀西瓦尔的凶手。

['laɪkwaɪz] [ɒv; əv] ['bɪlɪŋ] - [tʌn] , [ɔːl][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] : - , - -
Likewise of Billing - ton , all modifications of the same root : Belingart , Bilings -
同样地 的 账单 - 吨 , 全部 修改 的 这 相同的 根 : - , - -
[həʊm] [ɔː(r)] ['bɪlɪŋ] - [stɑːn] .
home or Billing - ston .
家 或者 账单 - 石头 .

同样，Billing-ton 的所有变体都源自同一个词根：Belingart、Bilings-home 或 Billing-ston。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [-] ?
But what is Billinger ?
但 什么 是 比林格 ?

但比林格究竟是什么人？

['klɪəli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'nektɪd] [sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [wɪð] ['bɪlɪŋ] .
Clearly that which is connected some way or other with Billing .
清楚地 那 哪个 是 连接 一些 方式 或者 其他 和 账单 .

显然，凡是与计费相关的，都属于这种情况。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][gair] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][məʊst][ˌjʊərə'piːən] [tʌŋz] — ['buːˌlɑːnʒər] ,
You will find ger , or something like it , in most European tongues — Boulanger ,
你 将要 寻找 格尔 , 或者 某物 喜欢 它 , 在 最多 欧洲的 舌头 — 布朗热 ,
[hɒ'rɒlədʒə] ,
horologer ,
钟表匠 ,

在大多数欧洲语言中，你都会找到 ger 或类似的词——例如 Boulanger、horologer 等。

['tɔːkə(r)]['wɔːkə(r)] , ['beɪkə(r)] , ['bruːə(r)] , ['begə(r)] .
talker walker , baker , brewer , beggar .
健谈者 沃克 , 面包师 , 酿酒师 , 乞丐 .

健谈者、步行者、面包师、酿酒师、乞丐。

[ɪn] [welʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ʊə(r)][ɔː(r)][gwɜːr] — - (
In Welsh it is of frequent occurrence in the shape of ur or gwr — hinur (
在 威尔士语 它 是 的 频繁 发生 在 这 形状 的 你的 或者 格沃 — - (
[æn; ən]['eldə(r)]) ,
an elder) ,
一个 长老) ,

在威尔士语中，它经常以 ur 或 gwr 的形式出现——hinur（长者）。

- ([ə; eɪ]['praʊlə(r)]) ; [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ðə; ði][gair] , [gwɜːr] , [ʊə(r)] , [ɜː(r)] ,
herwr (a prowler) ; in Russian the ger , gwr , ur , er ,
- (一个 潜行者) ; 在 俄语 这 格尔 , 格沃 , 你的 , 呃 ,

herwr（徘徊者）；俄语中的 ger, gwr, ur, er,

[ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ɪk][ɔː(r)][keɪ] — - , [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] , - , [ə; eɪ][mæn]
appears in the shape of ik or k — Sapojgnik , a shoemaker , Chinobuik , a man
出现 在 这 形状 的 ik 或者 k — - , 一个 鞋匠 , - , 一个 男人
[pə'zest] [ɒv; əv][ræŋk] .
possessed of rank .
拥有 的 秩 .

以 ik 或 k 的形状出现——Sapojgnik，鞋匠；Chinobuik，有地位的人。

[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ɔː(r)][ɪn]['senətə(r)] , ['vɪktə(r)] ,
The root of all these , as well as of or in Senator , victor ,
这 根 的 全部 这些 , 作为 出色地 作为 的 或者 在 参议员 , 胜利者 ,

所有这些的根源，以及参议员、胜利者，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][kɜːr][ɔː(r)][kɪə(r)] ; [wɪtʃ] [miːnz] , [lɔːd] , ['mɑːstə(r)] ,
etc . , is the same as ker or kir ; which means , Lord , master ,
ETC . , 是 这 相同的 作为 ker 或者 基尔 ; 哪个 方法 , 主 , 掌握 ,
['meɪkə(r)] ,
maker ,
制造商 ,

等等，与 ker 或 kir 相同；意思是，主人，主人，创造者，

['duːə(r)] , [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .
doer , possessor of something or connected with something .
实干家 , 拥有者 的 某物 或者 连接 和 某物 .

执行者，某物的拥有者或与某物相关的人。

[wiː; wi] [wɒnt] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [bɛl'ɪŋ] [ɔː(r)] ['bɪlɪŋ] , [wɪtʃ] ['prɒbəbli]
We want now to come at the meaning of Beling or Billing , which probably
我们 想 现在 到 来 在 这 意义 的 贝林 或者 账单 , 哪个 大概
[miːnz] [sʌm; səm]
means some
方法 一些

我们现在想探讨一下 Beling 或 Billing 的含义，它可能意味着某种……

['ækʃ(ə)n] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['mɒrəl][ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .
action , or some moral or personal attribute .
行动 , 或者 一些 道德 或者 个人的 属性 .

行为，或某些道德或个人特质。

- [ɪn]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [miːnz] ['ɒnɪst] , ['deɪnɪʃ] ['boʊlɪg] ; [wɔːlən] , [ɪn]['dʒɜːmən] , [tuː; tə] -
Bolvile in Anglo - Saxon means honest , Danish Bollig ; Wallen , in German , to wanken
- 在 盎格鲁 - 撒克逊 方法 诚实的 , 丹麦语 博利格 ; 沃伦 , 在 德语 , 到 -
[ɔː(r)] [muːv] ['restləsli] [ə'baʊt] ;
or move restlessly about ;
或者 移动 躁动不安 关于 ;

Bolvile 在盎格鲁-撒克逊语中意为诚实，丹麦语为 Bollig；Wallen 在德语中意为不安地走动或躁动不安；

[beɪlən] , [ɪn] ['spæniʃ] , [tuː; tə] [dɑːns] , [kə'nektɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [wɜːl] , [tuː; tə] [flɪŋ] ,
Baylan , in Spanish , to dance , connected with which are to whirl , to fling ,
贝兰 , 在 西班牙语 , 到 舞蹈 , 连接 和 哪个 是 到 旋转 , 到 一扔 ,

Baylan，在西班牙语中意为跳舞，与其相关的词有旋转、投掷。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [wɑː'luːn] [ænd; ənd] ['flemiŋ] .
and possibly Walloon and Fleming .
和 可能 瓦隆 和 弗莱明 .

可能还有瓦隆人和弗莱明人。

[bɛlɪŋɝ] ['ðeəfɔː(r)] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] - [ɔː(r)] ['ɒnɪst] ['feləʊ] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ]
Belenger therefore may mean a Billiger or honest fellow , or it may mean a
贝伦格尔 所以 可能 意思是 一个 - 或者 诚实的 同伴 , 或者 它 可能 意思是 一个
['wɔːltə] - [gair] ,
Walter - ger ,
沃尔特 - 格尔 ,

因此，Belenger 可能指 Billiger 或诚实的人，也可能指 Walter-ger。

[ə; eɪ] - , [ə; eɪ][f'lɪngər][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] ['restləs] ['məʊʃn] .
a whirlenger , a flinger or something connected with restless motion .
一个 - , 一个 投掷者 或者 某物 连接 和 不安 运动 .

旋转器、投掷器或与躁动不安的运动有关的事物。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] " [wɪl] " [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] "
Allow me to draw your attention to the word " Will " in the English word "
允许 我 到 画 你的 注意力 到 这 单词 " 将要 " 在 这 英语 单词 "
[wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪsp] .
Will of the wisp .
将要 的 这 烟雾 .

请允许我提请大家注意英文单词"Will of the wisp"（鬼火）中的"Will"一词。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] " [wɪl] " [ɪz][ðə; ði] [əˌbriːvi'eɪʃn] [ɒv; əv]
" It must not be supposed that this " Will " is the abbreviation of
" 它 必须 不是 是 据称 那 这 " 将要 " 是 这 缩写 的
['wɪljəm] ;
William ;
威廉 ;

不应认为这里的"Will"是William的缩写；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pjʊə(r)] ['deɪnɪʃ] , " [vɪld] , " [prə'naʊnst] " [wɪl] , " [ænd; ənd]['sɪgnɪfaɪz][waɪld] , " - - ;
it is pure Danish , " Vild , " pronounced " will , " and signifies wild , " Vilden Visk ;
它 是 纯的 丹麦语 , " 野蛮 , " 发音 " 将要 , " 和 表示 荒野 , " - - ;

它是纯正的丹麦语，"Vild"，发音为"will"，意思是野生的，"Vilden Visk;

- - , ” [ðə; ði][waɪld][ɔː(r)] ['muːvɪŋ] [wɪsp] .
Vilden Visk , ” the wild or moving wisp .
- - , ” 这 荒野 或者 移动 烟雾 .

Vilden Visk，“狂野或移动的烟雾”。

[ai][kæn; kən] [ə'djuːs] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] “ [vɪld] ” ['ɪntuː] “ [wɪl] .
I can adduce another instance of the corruption of the Danish “ vild ” into “ will .
我 能 引 其他 实例 的 这 腐败 的 这 丹麦语 “ 野蛮 ” 进入 “ 将要 .

我还可以举出另一个丹麦语“vild”讹变为“will”的例子。

” [ðə; ði]['rʌstik][ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][led] [wɪl] ” ([vɪld] [ɔː(r)][waɪld]) ,
” The rustics of this part of England are in the habit of saying “ they are led will ” (vild or wild) ,
” 这 乡村 的 这 部分 的 英格兰 是 在 这 习惯 的 说 “ 他们 是 引领 将要 ” (野蛮 或者 荒野) ,

“英格兰这一地区的乡下人习惯说‘他们被驱使’(vild 或 wild)，”

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[wen] [frɒm; frəm][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kɔːz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['kænɒt] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] [həʊm] .
when from intoxication or some other cause they are bewildered at night and cannot find their way home .
什么时候 从 中毒 或者 一些 其他 原因 他们 是 困惑 在 夜晚 和 不能 寻找 他们的 方式 家 .

他们因醉酒或其他原因在夜间迷路，找不到回家的路。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['klɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [nɔːs] [ɔː(r)] ['deɪnɪʃ] .
This expression is clearly from the old Norse or Danish .
这 表达 是 清楚地 从 这 老的 北欧 或者 丹麦语 .

这个表达方式显然源自古诺尔斯语或丹麦语。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] “ [bɪl] ” [ɪn] - [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ðɪs] [seɪm] “ [wɪl] ” [ɔː(r)] “ [vɪld] ,
I am not at all certain that “ Bil ” in Bilinger may not be this same “ will ” or “ Vild ,
我 是 不是 在 全部 肯定 那 “ 比尔 ” 在 - 可能 不是 是 这 相同的 “ 将要 ” 或者 “ 野蛮 ,

我完全不确定 Bilinger 中的“Bil”是否就是“will”或“Vild”，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [əʊld][ɔː(r)]['eldə(r)] ,
” and that the word may not be a corruption of Vilden , old or elder ,
” 和 那 这 单词 可能 不是 是 一个 腐败 的 - , 老的 或者 长老 ,

并且这个词可能不是 Vilden（古老的）或 Elder（年长的）的讹误，

[waɪld][ɔː(r)] ['flaɪɪŋ] ['faɪə(r)] .
wild or flying fire .
荒野 或者 飞行 火 .

野火或飞火。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] “
It has likewise occurred to me that Bilinger may be derived from “
它 有 同样地 发生 到 我 那 - 可能 是 衍生的 从 “

- ,
Volundr ,
- ,

我同样想到，Bilinger 可能源自“Volundr,

” [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɔː(r)] ['nɔːðən] ['vʌlkən] .
” the worship of the blacksmith or Northern Vulcan .
” 这 崇拜 的 这 铁匠 或者 北方 火神 .

“对铁匠或北方火神（Vulcan）的崇拜。”

[[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .]
[George Borrow .]
[乔治 借 .]

[乔治·博罗。]

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

['letə(r)] [θriː] .
Letter III .
信 三、 .

第三封信。

[tuː; tə]['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
Constantinople .
君士坦丁堡 .

君士坦丁堡。

[sep'tembə(r)] 16th , - .
September 16th , 1844 .
九月 16th , - .

1844年9月16日。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [kə'rɛtə] ,
My Darling Carreta ,
我的 亲爱的 卡雷塔 ,

我亲爱的卡雷塔，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .
I am about to leave Constantinople and to return home .
我 是 关于 到 离开 君士坦丁堡 和 到 返回 家 .

我即将离开君士坦丁堡，返回家乡。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['rʌʃə] .
I have given up the idea of going to Russia .
我 有 给定 向上 这 主意 的 去 到 俄罗斯 .

我已经放弃去俄罗斯的想法了。

[ai][faɪnd] [ðæt] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə] [oʊ'desə] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['kwɒrəntiːn] [fɔː(r); fə(r)]
I find that if I go to Odessa I shall have to remain in quarantine for
我 寻找 那 如果 我 去 到 敖德萨 我 将 有 到 保持 在 隔离 为了
[ˌfɔː'tiːn] [deɪz] ,
fourteen days ,
十四 天 ,

我发现如果我去敖德萨，我必须隔离十四天。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][duː; də] ; [ai][ˌeɪ 'em][mɔːr'əʊvə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [həʊm] ,
which I have no inclination to do ; I am moreover anxious to get home ,
哪个 我 有 不 倾角 到 做 ; 我 是 而且 焦虑的 到 得到 家 ,

我并不想这样做；而且，我急着回家。

['biːɪŋ] [kwaɪt]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [lʌvd]
being quite tired of wandering , and desirous of being once more with my loved
存在 相当 疲劳的 的 漫游 , 和 渴望 的 存在 一次 更多的 和 我的 喜爱
[wʌnz] .
ones .
一个 .

厌倦了漂泊，渴望再次与亲人团聚。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [dɪə(r)] .
This is a most interesting place , but unfortunately it is extremely dear .
这 是 一个 最多 有趣的 地方 , 但 很遗憾 它 是 极其 亲爱的 .

这里是个非常有趣的地方，但可惜的是，它非常昂贵。

[ðə; ði] [tɜːrks]
The Turks
这 土耳其人

土耳其人

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[hæv; həv][nəʊ] [ɪnz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,
have no inns , and I am here at an English one , at which ,
有 不 旅馆 , 和 我 是 这里 在 一个 英语 一 , 在 哪个 ,

我没有旅店，而我现在住的是一家英国旅店，这家旅店里，

[ðəʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðə; ði][praisiz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [haɪ] .
though everything is comfortable , the prices are very high .
尽管 一切 是 舒服的 , 这 价格 是 非常 高的 .

虽然一切都很舒适，但价格非常高。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd][nekst]['fraɪdeɪ][ai] ['pɜːpəs] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'lɒnɪkə] , [ɪn]
To - day is Monday , and next Friday I purpose starting for Salonica , in
到 - 天 是 周一 , 和 下一个 星期五 我 目的 开始 为了 萨洛尼卡 , 在
[ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] — [sə'lɒnɪkə] [ɪz][ɪn][æl'beɪniə] .
a steamboat — Salonica is in Albania .
一个 汽船 — 萨洛尼卡 是 在 阿尔巴尼亚 .

今天是星期一，下周五我打算乘汽船前往萨洛尼卡——萨洛尼卡在阿尔巴尼亚。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [krɒs] [æl'beɪniə] , [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd][get]
I shall then cross Albania , a journey of about three hundred miles , and get
我 将 然后 叉 阿尔巴尼亚 , 一个 旅行 的 关于 三 百 英里 , 和 得到
[tuː; tə][ˌkɔː'fuː] ,
to Corfu ,
到 科孚岛 ,

然后我将穿越阿尔巴尼亚，这段路程大约三百英里，到达科孚岛。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['aɪðə(r)][get][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə'krɒs] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] ,
from which I can either get to England across Italy and down the Rhine ,
从 哪个 我 能 任何一个 得到 到 英格兰 穿过 意大利 和 向下 这 莱茵河 ,

从那里我可以选择穿越意大利，沿着莱茵河到达英国。

[ɔː(r)][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [mɑː'seɪlz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [frɑːns] .
or by way of Marseilles and across France .
或者 经过 方式 的 马赛 和 穿过 法国 .

或者经由马赛，横穿法国。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] ['eni] [steɪ] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪf] [ai][gəʊ][ðeə(r)] ,
I shall not make any stay in Italy if I go there ,
我 将 不是 制作 任何 停留 在 意大利 如果 我 去 那里 ,

如果我去意大利，我不会在那里停留。

[æz; əz][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] .
as I have nothing to see there .
作为 我 有 没有什么 到 看 那里 .

因为我在那里没什么可看的。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][həʊm] [wɪð] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] ,
I shall be so glad to be at home with you once again ,
我 将 是 所以 高兴的 到 是 在 家 和 你 一次 再次 ,

我多么希望能够再次和你一起回家!

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hen] .
and to see my dear mother and Hen .
和 到 看 我的 亲爱的 母亲 和 母鸡 .

还能见到我亲爱的母亲和母鸡。

[tel] [hen] [ðæt] [ai] [pɪkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]
Tell Hen that I picked up for her in one of the bazaars a curious
告诉 母鸡 那 我 挑选 向上 为了 她 在 一 的 这 集市 一个 好奇的
[ɑː'miːniən] [kɔɪn] ;
Armenian coin ;
亚美尼亚 硬币 ;

告诉亨，我在集市上给她买了一枚奇特的亚美尼亚硬币;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪlvə(r)] , [smɔːl] , [bʌt; bət] [θɪk] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
it is silver , small , but thick , with a most curious inscription upon it .
它 是 银 , 小的 , 但 厚的 , 和 一个 最多 好奇的 题词 之上 它 .

它是银质的，小巧但厚实，上面刻着非常奇特的铭文。

[ai] [geɪv] [ˌfɪf'tiːn] [pi'æstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I gave fifteen piasters for it .
我 给予 十五 皮亚斯特 为了 它 .

我花了十五皮亚斯特买的。

[ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] [get] [seɪf] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
I hope it and the rest will get safe to England .
我 希望 它 和 这 休息 将要 得到 安全的 到 英格兰 .

我希望它和其余的物品都能安全抵达英国。

[ai][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [tʃest] , [wɪtʃ] [ai][ɪn'tend][tuː; tə][send][baɪ] [siː] ,
I have bought a chest , which I intend to send by sea ,
我 有 买 一个 胸部 , 哪个 我 打算 到 发送 经过 海 ,

我买了一个箱子，打算海运过去。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
and I have picked up a great many
和 我 有 挑选 向上 一个 伟大的 许多

我已经收集了很多

[bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [lait] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] , ['ðeəfɔː(r)] ,
books and other things , and I wish to travel light ; I shall , therefore ,
图书 和 其他 事物 ， 和 我 希望 到 旅行 光 ； 我 将 ， 所以 ，

书籍和其他物品，我希望轻装出行；因此，我将……

['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [bæg] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ʃɜːrts] .
only take a bag with a few clothes and shirts .
仅有的 拿 一个 包 和 一个 很少 衣服 和 衬衫 .

只带一个装有几件衣服和衬衫的包。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [suːn] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ,
It is possible that I shall be at home soon after your receiving this ,
它 是 可能的 那 我 将 是 在 家 很快 后 你的 接收 这 ，

我可能在你收到这封信后不久就会到家。

[ɔː(r)] [æt; ət] [məʊst] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] — [ai] [həʊp] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ˌkɔː'fuː] ,
or at most three weeks after — I hope to write to you again from Corfu ,
或者 在 最多 三 周 后 — 我 希望 到 写 到 你 再次 从 科孚岛 ，

或者最多三周后——我希望再次从科孚岛给你写信。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['aɪlənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['gærɪsn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [dʒɪ'brɔːltə(r)] .
which is a British island with a British garrison in it , like Gibraltar .
哪个 是 一个 英国 岛 和 一个 英国 驻军 在 它 ， 喜欢 直布罗陀 .

这是一个英国岛屿，岛上驻扎着英国军队，就像直布罗陀一样。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [keɪm] [lɑːst] [wiːk] .
The English newspapers came last week .
这 英语 报纸 来了 最后的 星期 .

英文报纸上周就到了。

[ai] [siː] [ðəʊz] ['retʃɪd] [frentʃ] ['kænɒt] [let] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] , [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [wɔː(r)] ;
I see those wretched French cannot let us alone , they want to go to war ;
我 看 那些 可怜 法语 不能 让 我们 独自的 ， 他们 想 到 去 到 战争 ；

我发现那些可恶的法国人就是不肯放过我们，他们想打仗；

[wel] , [let] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['drʌbɪŋ] .
well , let them — they richly deserve a good drubbing .
出色地 ， 让 他们 — 他们 丰富 应得 一个 好的 痛击 .

那就让他们揍吧——他们活该被狠狠揍一顿。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] , [bʌt; bət] [həʊm] [ɪz] [həʊm] ,
The people here are very kind in their way , but home is home ,
这 人们 这里 是 非常 种类 在 他们的 方式 ， 但 家 是 家 ，

这里的人都很友善，但家毕竟是家。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [maɪn] , [wɪð] [truː] [hɑːts] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .
especially such a one as mine , with true hearts to welcome me .
尤其 这样的 一个 一 作为 矿 ， 和 真的 心 到 欢迎 我 .

尤其是像我这样的人，他们真心实意地欢迎我。

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Oh , I was so glad to get your letters ; they were rather of a
哦 , 我 曾是 所以 高兴的 到 得到 你的 信件 ; 他们 是 相当 的 一个
['dɪstənt] [deɪt] ,
distant date ,
遥远 日期 ,

哦，收到你的来信我真是太高兴了；虽然信的日期比较久远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kwaɪt] [rɪ'vaɪvd] [ˌem 'iː] .
it is true , but they quite revived me .
它 是 真的 , 但 他们 相当 复活 我 .

确实如此，他们让我重新振作起来。

[ai][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wel] , [ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] .
I hope you are all well , and my dear mother .
我 希望 你 是 全部 出色地 , 和 我的 亲爱的 母亲 .

希望你们一切都好，还有我亲爱的母亲。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [lɔːd] .
Since I have been here I have written to Mr . Lord .
自从 我 有 到过 这里 我 有 书面 到 先生 . 主 .

我来到这里之后，已经给洛德先生写过信了。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hen] .
I was glad to hear that he has written to Hen .
我 曾是 高兴的 到 听到 那 他 有 书面 到 母鸡 .

我很高兴听到他给亨写了信。

[ai][həʊp] ['luːsi] [ɪz] [wel] ;
I hope Lucy is well ;
我 希望 露西 是 出色地 ;

希望露西一切都好；

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[preɪ] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][məʊst]['kaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [həʊp]
pray remember me most kindly to her , and tell her that I hope
祈祷 记住 我 最多 亲切地 到 她 , 和 告诉 她 那 我 希望
[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] .
to see her soon .
到 看 她 很快 .

请您代我向她表达最美好的祝愿，并告诉她我希望很快能见到她。

[ai] [kaʊnt] [səʊ][ɒn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] ;
I count so on getting into my summer - house again , and sitting down to write ;
我 数数 所以 在 获得 进入 我的 夏天 - 房子 再次 , 和 坐着 向下 到 写 ;

我盼望着能再次回到我的避暑别墅，坐下来写作；

[ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
I have arranged my book in my mind ,
我 有 安排 我的 书 在 我的 头脑 ,

我已在脑海中安排好了我的书稿。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and though it will take me a great deal of trouble to write it ,
和 尽管 它 将要 拿 我 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 写 它 ,

虽然写这篇文章会花费我很多精力，

[ai] [fiːl] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɜːst] - [reɪt] .
I feel that when it is written it will be first - rate .
我 感觉 那 什么时候 它 是 书面 它 将要 是 第一的 - 速度 .

我觉得写出来之后一定会是一流的。

[maɪ] [ˈdʒɜːni] [wɪð] [ɡɑːdz] [help] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɡʊd] — [ai][ˌeɪ ˈem]
My journey with God's help has done me a great deal of good — I am
我的 旅行 和 神的 帮助 有 完毕 我 一个 伟大的 交易 的 好的 — 我 是
[strɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] ,
stronger than I was ,
更强 比 我 曾是 ,

在上帝的帮助下，我的经历让我受益匪浅——我比以前更坚强了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [naʊ] [sliːp] .
and I can now sleep .
和 我 能 现在 睡觉 .

我终于可以睡觉了。

[ai][ɪnˈtend][tuː; tə] [drɔː] [ɒn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːti] [ɔː(r)] [ˈfɪfti] [paʊndz] ;
I intend to draw on England for forty or fifty pounds ;
我 打算 到 画 在 英格兰 为了 四十 或者 五十 磅 ;

我打算从英国借款四五十英镑；

[ɪf] [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
if I don't want the whole of it , it will be all the same .
如果 我 不 想 这 所有的 的 它 , 它 将要 是 全部 这 相同的 .

如果我不想要全部，那对它来说都一样。

[ai][hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [left] ,
I have still some money left ,
我 有 仍然 一些 钱 左边 ,

我还有一些钱剩余。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [ɒn][maɪ] [ˈdʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
but I have no wish to be stopped on my journey for want of it .
但 我 有 不 希望 到 是 停止 在 我的 旅行 为了 想 的 它 .

但我不想因为缺少它而阻碍我的旅程。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [əˈbaʊt] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] ,
I am sorry about what you told me respecting the railway ,
我 是 对不起 关于 什么 你 讲述 我 尊重 这 铁路 ,

对于你之前跟我说的关于铁路的那些话，我感到很抱歉。

[ˈsɒri] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [kəʊtʃ] [ɪz] [ˈdrɪvn] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] .
sorry that the old coach is driven off the road .
对不起 那 这 老的 教练 是 驱动 离开 这 路 .

很遗憾，那辆老旧的客车被开出了公路。

[ai][ʃæl; ʃəl][ˈpætrənaɪz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ruːt]
I shall patronise it as little as possible , but stick to the old route
我 将 惠顾 它 作为 小的 作为 可能的 , 但 戳 到 这 老的 路线
[ænd; ənd] [θɝːtən] [dʒɔːdʒ] .
and Thurton George .
和 瑟顿 乔治 .

我会尽量少去那里，但还是会走老路，去瑟顿乔治。

[wɒt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ðiːz] [ˈreilrəudz] [dɪˈpraɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bred] .
What a number of poor people will these railroads deprive of their bread .
什么 一个 数字 的 贫穷的 人们 将要 这些 铁路 剥夺 的 他们的 面包 .

这些铁路将会剥夺多少穷人的面包？

[ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [æt; ət]
I am grieved at
我 是 伤心 在

我为此感到悲痛

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] [em] .
what you say about poor M .
什么 你 说 关于 贫穷的 M .

你对可怜的M说了些什么?

[hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['kʌstədi] [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
He can take her into custody however , and oblige her to
他 能 拿 她 进入 保管 然而 , 和 必须 她 到
[sə'pɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
support the children ;
支持 这 孩子们 ;

但他可以拘留她，并责令她抚养孩子;

[sʌtʃ] [ɪz] [lɔː] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
such is law , though the property may have been secured to her ,
这样的 是 法律 , 尽管 这 财产 可能 有 到过 安全 到 她 ,

法律就是如此，即使财产可能已经登记在她名下。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .
she can be compelled to do that .
她 能 是 被迫 到 做 那 .

她可能会被迫这样做。

[tel] [hen] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɒsk] [hɪə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði] [mɒsk] [ɒv; əv] ['sʌltən] ['bɑːdʒəˌzɛt] ;
Tell Hen that there is a mosque here , called the mosque of Sultan Bajazet ;
告诉 母鸡 那 那里 是 一个 清真寺 这里 , 称为 这 清真寺 的 苏丹 巴贾泽特 ;

告诉亨，这里有一座清真寺，叫做苏丹巴贾泽特清真寺;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['pɪdʒɪns] ;
it is full of sacred pigeons ;
它 是 满的 的 神圣 鸽子 ;

这里到处都是神圣的鸽子;

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [flɒk] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] ,
there is a corner of the court to which the creatures flock to be fed ,
那里 是 一个 角落 的 这 法庭 到 哪个 这 生物 群 到 是 美联储 ,

院子里有个角落，各种动物都聚集到那里等着吃东西。

[laɪk] ['biːz] , [baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] , [æz; əz] [ðeɪ]
like bees , by hundreds and thousands ; they are not at all afraid , as they
喜欢 蜜蜂 , 经过 数百 和 数千 ; 他们 是 不是 在 全部 害怕的 , 作为 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [kɪld] .
are never killed .
是 绝不 被杀 .

就像成百上千的蜜蜂一样；它们一点也不害怕，因为它们永远不会被杀死。

['evri] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [ruːst] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['ɪmpjədəns] [ɪz] [greɪt] ;
Every place where they can roost is covered with them , their impudence is great ;
每一个 地方 在哪里 他们 能 栖息地 是 涵盖 和 他们 , 他们的 厚颜无耻 是 伟大的 ;

它们到处都能栖息，到处都是它们，它们的厚颜无耻令人发指;

[ðeɪ] [spræŋ] [ə'rɪdʒənəli] [frɒm; frəm] [tuː] ['pɪdʒɪns] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [baɪ] [ðə; ði] ['empərə(r)]
they sprang originally from two pigeons brought from Asia by the Emperor
他们 弹簧 起初 从 二 鸽子 带来 从 亚洲 经过 这 皇帝
[ɒv; əv] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
of Constantinople .
的 君士坦丁堡 .

它们最初是由君士坦丁堡皇帝从亚洲带来的两只鸽子繁衍而来。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] .
They are of a deep blue .
他们 是 的 一个 深的 蓝色的 .

它们呈深蓝色。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ,
God bless you , dearest ,
上帝 保佑 你 , 亲爱的 ,

上帝保佑你，亲爱的。

[dʒiː] . [biː] .
G . B .
G . B .

英国

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['letə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
Letter IV .
信 第四 .

第四封信。

[tuː; tə] ['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

['ɒksfəd] .
Oxford .
牛津 .

牛津。

['februəri] 2nd , [-]
February 2nd , [1846]
二月 2nd , [-]

1846年2月2日

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] (
I reached this place yesterday , and hope to be home to - night (
我 达到 这 地方 昨天 , 和 希望 到 是 家 到 - 夜晚 (
['mʌndeɪ; 'mʌndi]) .
Monday) .
周一) .

我昨天到达了这里，希望今晚（星期一）就能到家。

[ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] [wei] [baɪ] ['kɪŋstən] , ['hæmptən] , ['sʌnbeəri] ([mɪs] - [pleɪs]) , ['wɪnzə(r)] ,
I walked the whole way by Kingston , Hampton , Sunbury (Miss Oriel's place) , Windsor ,
我 步行 这 所有的 方式 经过 金斯顿 , 汉普顿 , 桑伯里 (错过 - 地方) , 温莎 ,

我一路步行，途经金斯顿、汉普顿、桑伯里（奥里尔小姐的住处）、温莎，

['wɔliŋfəd] , & [siː] . — [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [ðə; ði] [temz] .
Wallingford , & c . — a good part of the way by the Thames .
沃灵福德 , & c . — 一个 好的 部分 的 这 方式 经过 这 泰晤士河 .

沃灵福德等地——泰晤士河沿岸的大部分路段。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [wet] ['weðə(r)] .
There has been much wet weather .
那里 有 到过 很多 湿的 天气 .

最近一直阴雨连绵。

['ɒksfəd] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] .
Oxford is a wonderful place .
牛津 是 一个 精彩的 地方 .

牛津是个很棒的地方。

[kɪs] [hen] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
Kiss Hen , and God bless you !
吻 母鸡 , 和 上帝 保佑 你 !

亲亲亨，愿上帝保佑你！

[[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .]
[George Borrow .]
[乔治 借 .]

[乔治·博罗。]

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['letə(r)] [viː] .
Letter V .
信 V .

字母 V。

[tuː; tə] ['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,
Tunbridge Wells ,
坦布里奇 威尔斯 ,

坦布里奇韦尔斯，

['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . [-]
Tuesday evening . [1846]
周二 晚上 . [-]

星期二晚上。[1846]

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai][hæv; həv] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [seɪf] .
I have arrived here safe .
我 有 到达的 这里 安全的 .

我已安全抵达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pæləs] [ə'mɪdst] [hɪlz] , [rɒks] ,
It is a wonderful place , a small city of palaces amidst hills , rocks ,
它 是 一个 精彩的 地方 , 一个 小的 城市 的 宫殿 在……之中 丘陵 , 岩石 ,

这是一个美妙的地方，一座坐落在山丘和岩石间的小宫殿城。

[ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪn] ['piːp(ə)l] .
and woods , and is full of fine people .
和 树林 , 和 是 满的 的 美好的 人们 .

还有树林，而且住着很多好人。

[pliːz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [lɒk] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [sæk] [ɒv; əv] ['lɛtəz]
Please to carry upstairs and lock in the drawer the little paper sack of letters
请 到 携带 楼上 和 锁 在 这 抽屉 这 小的 纸 解雇 的 信件
[ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ;
in the parlour ;
在 这 客厅 ;

请把装信件的小纸袋拿到楼上，锁进客厅的抽屉里；

[lɒk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][bæŋk] [bʊk] ,
lock it up with the bank book ,
锁 它 向上 和 这 银行 书 ,

把它和存折一起锁起来。

[ænd; ənd][pʊt] [ðɪs] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ]
and put this along with it — also be sure to keep the window of my
和 放 这 沿着 和 它 — 还 是 当然 到 保持 这 窗户 的 我的
[ruːm] ['fɑːsənd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] ,
room fastened and the door locked ,
房间 系紧 和 这 门 已锁定 ,

把这个也一起放上去——还有，一定要把我的房间窗户关好，门锁好。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
and keep the key in your pocket .
和 保持 这 钥匙 在 你的 口袋 .

把钥匙放在口袋里。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hen] .
God bless you and Hen .
上帝 保佑 你 和 母鸡 .

上帝保佑你和亨。

[[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .]
[George Borrow .]
[乔治 借 .]

[乔治·博罗。]

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

['letə(r)] ['sɪksθ] .
Letter VI .
信 六年级 .

第六封信。

[tuː; tə]['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [-]
Tuesday afternoon , [1848]
周二 下午 , [-]

星期二下午，[1848 年]

[maɪ][dɪə(r)] [waɪf] ,
My Dear Wife ,
我的 亲爱的 妻子 ,

我亲爱的妻子，

[ai][dʒʌst] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['tɒlərəbli] [wel] ,
I just write you a line to tell you that I am tolerably well ,
我 只是 写 你 一个 线 到 告诉 你 那 我 是 勉强可以接受 出色地 ,

我写这封信只是想告诉你，我一切都还不错。

[æz; əz][ai][həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
as I hope you are .
作为 我 希望 你 是 .

我希望你也是如此。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] [kən'fjuːʒn] [ə'brɔːd] .
Everything is in confusion abroad .
一切 是 在 困惑 国外 .

国外一片混乱。

[ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
The French King has disappeared and will probably never be heard of ,
这 法语 国王 有 消失 和 将要 大概 绝不 是 听到 的 ,

法国国王失踪了，恐怕再也不会有人听到他的消息了。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
though they are expecting him in England .
尽管 他们 是 期待 他 在 英格兰 .

虽然他们正期待他抵达英国。

[fʌndz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] ['nɪəli] [tuː; tə] - .
Funds are down nearly to 80 .
资金 是 向下 几乎 到 - .

资金已降至近 80。

[ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['veri] [ɡlæd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The Government have given up the income tax , and people are very glad of it .
这 政府 有 给定 向上 这 收入 税 , 和 人们 是 非常 高兴的 的 它 .

政府已经取消了所得税，人们对此非常高兴。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
I am not .
我 是 不是 .

我不是。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌndz] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sel] [aʊt]
With respect to the funds , if I were to sell out
和 尊重 到 这 资金 , 如果 我 是 到 卖 出去

至于资金方面，如果我要出售……

[ai][ʃʊd; ʃəd]
I should
我 应该

我应该

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] .
not know what to do with the money .
不是 知道 什么 到 做 和 这 钱 .

不知道该怎么处理这笔钱。

[dʒeɪ] . [sez] [ðeɪ] [wɪl] [raɪz] .
J . says they will rise .
J . 说道 他们 将要 上升 .

J说他们会崛起。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ; [ðeɪ] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['flʌktʃueɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I do not think they will ; they may , however , fluctuate a little .
我 做 不是 思考 他们 将要 ; 他们 可能 , 然而 , 波动 一个 小的 .

我认为不会；不过，可能会略有波动。

[kiːp] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [maɪ] [hɑːrts] ['dɪərɪst] , [ænd; ənd] [kɪs] [əʊld] [hen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Keep up your spirits , my heart's dearest , and kiss old Hen for me .
保持 向上 你的 烈酒 , 我的 心脏的 亲爱的 , 和 吻 老的 母鸡 为了 我 .

亲爱的，振作起来，替我亲吻一下老母鸡。

[dʒiː] . [biː] .
G . B .
G . B .

英国

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['letə(r)] [sevn] .
Letter VII .
信 七 .

第七封信。

[tuː; tə]['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

53a [pɔːl][mɔːl; mæl] . [-]
53a Pall Mall . [1848]
53a 帕尔 购物中心 . [-]

帕尔马街53a号。[1848]

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai][həʊp][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [maɪ][lɑːst]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] .
I hope you received my last letter written on Tuesday .
我 希望 你 已收到 我的 最后的 信 书面 在 周二 .

希望你收到了我周二写的最后一封信。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .
I am glad that I came to London .
我 是 高兴的 那 我 来了 到 伦敦 .

我很高兴来到伦敦。

[ai][faɪnd][maɪ'self] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,
I find myself much the better for having done so ,
我 寻找 我 很多 这 更好的 为了 拥有 完毕 所以 ,

我发现这样做对我的帮助大有裨益。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtləs] ['mænə(r)] .
I was going on in a very spiritless manner .
我 曾是 去 在 在 一个 非常 死气沉沉 方式 .

我当时的状态非常没有精神。

['evribɒdi] [ai][hæv; həv] [met] [siːm] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Everybody I have met seems very kind and glad to see me .
大家 我 有 遇见 似乎 非常 种类 和 高兴的 到 看 我 .

我遇到的每个人都非常友善，见到我也很高兴。

['mʌri] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] [stɔːntʃ] .
Murray seems to be thoroughly staunch .
默里 似乎 到 是 彻底 坚定 .

默里似乎立场非常坚定。

[kʊk] , [tuː; tə] [huːm] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ef] . [tiː] . [sez] [ðæt] ['mʌri] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð]
Cooke , to whom I mentioned the F . T . says that Murray was delighted with
库克 , 到 谁 我 提及 这 F . T . 说道 那 默里 曾是 高兴极了 和
[ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
the idea ,
这 主意 ,

我曾向库克提及《金融时报》，库克说默里对这个想法非常高兴。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] 4th [ɒv; əv][lɑːvɛŋgroʊ] .
and will be very glad of the 4th of Lavengro .
和 将要 是 非常 高兴的 的 这 4th 的 拉文格罗 .

并将非常高兴地迎接拉文格罗月4日。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] ['mʌri] [tə'deɪ] , ['θɜːzdeɪ] .
I am going to dine with Murray today , Thursday .
我 是 去 到 用餐 和 默里 今天 , 周四 .

我今天（星期四）要和默里一起吃饭。

['dʌbljuː] . [kɔːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [tə'deɪ] .
W . called upon me today .
W . 称为 之上 我 今天 .

W.今天来拜访我。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][səʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] [wɒnt] ['mʌni] [ai]
I wish you would send me a blank cheque in a letter so that if I want money I
我 希望 你 会 发送 我 一个 空白的 查看 在 一个 信 所以 那 如果 我 想 钱 我
[meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
may be able to draw for a little .
可能 是 有能力的 到 画 为了 一个 小的 .

我希望你能在信里寄给我一张空白支票，这样如果我需要钱，就可以取一些。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [frɒm; frəm][həʊm] ,
I shall not be long from home ,
我 将 不是 是 长的 从 家 ,

我离家不远了，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæts] ['nesəsəri] .
but now I am here I wish to do all that's necessary .
但 现在 我 是 这里 我 希望 到 做 全部 那就是 必要的 .

但既然我已经来到这里，我希望尽一切努力去做所有必要的事情。

[ɪf] [juː; jʊ][send][ˌem 'iː][ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] [ai] [sə'pəʊz] ['dʌbljuː] . [ɔː(r)][em] . [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] .
If you send me a blank cheque I suppose W . or M . would give me the money .
如果 你 发送 我 一个 空白的 查看 我 认为 W . 或者 M . 会 给 我 这 钱 .

如果你给我寄一张空白支票，我想 W. 或 M. 会把钱给我。

[ai][həʊp][juː; jʊ][gɒt][maɪ][lɑːst]['letə(r)] .
I hope you got my last letter .
我 希望 你 得到 我的 最后的 信 .

希望你收到了我上一封信。

[ai] [rɪ'siːvd] [jɔːz] , [ænd; ənd][siː] . [hæz; həz][dʒʌst][sent][ðə; ði] [tuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][el] . [juː; jʊ] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ,
I received yours , and C . has just sent the two copies of L . you wrote for ,
我 已收到 你的 , 和 C . 有 只是 发送 这 二 副本 的 L . 你 写道 为了 ,

我收到了你的邮件，C.也刚刚寄来了你要求的L.的两份副本。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
and I believe some engravings of the picture .
和 我 相信 一些 雕刻 的 这 图片 .

我相信还有一些这幅画的版画。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['pækɪt] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
I shall wish to return it by the packet if possible ,
我 将 希望 到 返回 它 经过 这 包 如果 可能的 ,

如果可以的话，我希望用包裹寄回。

[ænd; ənd] [wɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
and will let you know when I am coming .
和 将要 让 你 知道 什么时候 我 是 未来 .

我到的时候会通知你。

[ai][həʊp][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][mɔː(r)] [njuːz] .
I hope to write again shortly to tell you some more news .
我 希望 到 写 再次 不久 到 告诉 你 一些 更多的 消息 .

我希望不久后能再次写信告诉您更多消息。

[haʊ] [ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hen][ænd; ənd][haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃəz] ?
How is mother and Hen and how are the creatures ?
如何 是 母亲 和 母鸡 和 如何 是 这 生物 ?

母鸡和母鸡怎么样了？其他动物们怎么样了？

[ai][həʊp][ɔːl] [wel] .
I hope all well .
我 希望 全部出色地 .

希望一切都好。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [laɪk] [ɔːl] [ai] [prə'pəʊz] ;
I trust you like all I propose ;
我 相信 你 喜欢 全部 我 提出 ;

我相信你，就像我相信我提议的所有人一样；

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [θɪŋz] , [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mju'ziːəm] ,
now I am here I want to get two or three things , to go to the Museum ,
现在 我 是 这里 我 想 到 得到 二 或者 三 事物 , 到 去 到 这 博物馆 ,

我现在在这里，我想买两三样东西，还要去博物馆。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] .
and to arrange matters .
和 到 安排 事情 .

并安排相关事宜。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。

[[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .]
[George Borrow .]
[乔治 借 .]

[乔治·博罗。]

[lʌv] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hen] .
Love to Mother and Hen .
爱 到 母亲 和 母鸡 .

向母亲和母鸡致以爱意。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['letə(r)] [eɪtθ] .
Letter VIII .
信 八 .

第八封信。

[tuː; tə] ['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

- ['dʒɜrmɪn] [ˌes 'tiː] ,
58 Jermyn St ,
- 杰明 英石 ,

杰明街58号

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - , [-]
St . James ' , [1848]
英石 . 詹姆斯 - , [-]

圣詹姆斯教堂，[1848]

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai] [gɒt] [hɪə(r)] [seɪf] ,
I got here safe ,
我 得到 这里 安全的 ,

我安全到达了。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [hæd; həd][nɒt][səʊ][bæd][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [æz; əz] [mait] [biː; bi][ɪk'spektɪd] .
and upon the whole had not so bad a journey as might be expected .
和 之上 这 所有的 有 不是 所以 坏的 一个 旅行 作为 可能 是 预期的 .

总的来说，旅途并没有预想的那么糟糕。

[ai][pʊt][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [spred] ['iːg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
I put up at the Spread Eagle for the night , for I was tired and hungry .
我 放 向上 在 这 传播 鹰 为了 这 夜晚 , 为了 我 曾是 疲劳的 和 饥饿的 .

我又累又饿，所以当晚就在“展翅雄鹰”旅馆住了一晚。

[ai][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][maɪ][əʊld] ['lɒdʒɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] .
I have got into my old lodgings as you see , those on the second floor .
我 有 得到 进入 我的 老的 住宿 作为 你 看 , 那些 在 这 第二 地面 .

正如你所看到的，我已经搬回了我以前的住处，就是二楼的那些房间。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs][wʌnz] [wɪð] ['evri] [kən'viːniəns] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spensɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
They are very nice ones with every convenience ; they are expensive it is true ,
他们 是 非常 好的 一个 和 每一个 方便 ; 他们 是 昂贵的 它 是 真的 ,

它们确实很不错，各种便利设施一应俱全；不过价格也确实不便宜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][grænd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
but they are cheerful , which is a grand consideration for me .
但 他们 是 快乐 , 哪个 是 一个 盛大 考虑 为了 我 .

但他们都很开朗，这对我来说非常重要。

[ai][hæv; həv][æz; əz] [jet] [siːn] ['nəʊbədi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .
I have as yet seen nobody , for it is only now a little past eleven .
我 有 作为 然而 已见 无人 , 为了 它 是 仅有的 现在 一个 小的 过去的 十一 .

我至今还没见到任何人，因为现在才刚过十一点。

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [æt; ət]['prez(ə)nt] [tel]
I can scarcely at present tell
我 能 几乎 在 展示 告诉

我现在几乎说不出来

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[juː; jʊ] [wɒt] [maɪ][plænz][ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] [tə'mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'gen] .
you what my plans are , perhaps tomorrow I shall write again .
你 什么 我的 计划 是 , 也许 明天 我 将 写 再次 .

告诉我我的计划，也许明天我会再写信。

[kɪs] [hen] , [ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ] .
Kiss Hen , and God bless you .
吻 母鸡 , 和 上帝 保佑 你 .

亲亲亨，愿上帝保佑你。

[dʒiː] . [biː] .
G . B .
G . B .

英国

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['letə(r)] [ɪks] .
Letter IX .
信 第九章 .

第九封信。

[tuː; tə]['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

- ['dʒɜrmɪn][ˌes 'tiː] ,
58 Jermyn St ,
- 杰明 英石 ,

杰明街58号

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - ,
St . James ' ,
英石 . 詹姆斯 - ,

圣詹姆斯

['wenzdeɪ] , [-]
Wednesday , [1848]
周三 , [-]

星期三，[1848]

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wʌn][ɒn] ['tjuːzdeɪ] .
I was glad to receive your letter , I had expected one on Tuesday .
我 曾是 高兴的 到 收到 你的 信 , 我 有 预期的 一 在 周二 .

很高兴收到你的来信，我原本以为周二才会收到。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] .
I am upon the whole very comfortable , and people are kind .
我 是 之上 这 所有的 非常 舒服的 , 和 人们 是 种类 .

总的来说，我感觉很舒适，人们也很友善。

[ai] [pɑːst] [lɑːst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['klæpəm] [wɪð] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
I passed last Sunday at Clapham with Mrs . Browne ,
我 通过了 最后的 星期日 在 克拉珀姆 和 太太 . 布朗 ,

上周日我和布朗夫人一起在克拉珀姆相遇。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] .
I was glad to go there for it was a gloomy day .
我 曾是 高兴的 到 去 那里 为了 它 曾是 一个 阴沉 天 .

那天天气阴沉，所以我很高兴能去那里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] .
They are now glad enough to ask me .
他们 是 现在 高兴的 足够的 到 问 我 .

他们现在很乐意问我。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [θruː] [nekst] [wiːk] .
I suppose I must stay in London through next week .
我 认为 我 必须 停留 在 伦敦 通过 下一个 星期 .

看来我下周都得待在伦敦了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tuː] [grænd] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv]
I have been invited to two grand parties , and it is as well to have
我 有 到过 受邀 到 二 盛大 各方 , 和 它 是 作为 出色地 到 有
['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
something for
某物 为了

我受邀参加两场盛大的派对，最好还是准备些东西以备不时之需。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[wʌnz] ['mʌni] .
one's money .
一个人的 钱 .

一个人的钱。

[ai] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] — [ɔːl] [rɪ'mɑːkəbli] ['sɪv(ə)l] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ɪ'speʃəli] [səʊ] .
I called at the Bible Society — all remarkably civil , Joseph especially so .
我 称为 在 这 圣经 社会 — 全部 非常 民用 , 约瑟夫 尤其 所以 .

我拜访了圣经公会——所有人都非常礼貌，约瑟夫尤其如此。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mænɪdʒ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['dɪkʃən(ə)ri] .
I think I shall be able to manage with my own Dictionary .
我 思考 我 将 是 有能力的 到 管理 和 我的 自己的 字典 .

我觉得用我自己的字典应该没问题。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrɪs(ə)n] .
There is now a great demand for Morrison .
那里 是 现在 一个 伟大的 要求 为了 莫里森 .

现在对莫里森的需求量很大。

['jestədeɪ] [ai] [ə'gen] [daind] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːriz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] ['pɑːti] — ['veri]
Yesterday I again dined at the Murray's , there was a family party — very
昨天 我 再次 用餐 在 这 默里的 , 那里 曾是 一个 家庭 派对 — 非常
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

昨天我又去默里家吃饭，他们家正在举行家庭聚会——非常愉快。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [daɪn] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['skuːlfeləʊ] .
To - morrow I dine with an old schoolfellow .
到 - 明天 我 用餐 和 一个 老的 同学 .

明天我要和一位老同学共进晚餐。

['mʌri] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [-] [tuː; tə] [sel] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
Murray is talking of printing a new edition [25] to sell for 5 shillings .
默里 是 说 的 印刷 一个 新的 版 [-] 到 卖 为了 5 先令 .

默里正在考虑印刷新版本[25]，售价为5先令。

[ðəʊz] ['rɑːskəl, 'ræ-][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌriː'print, 'riːprint][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
Those rascals the Americans have it seems reprinted it , and
那些 无赖 这 美国人 有 它 似乎 转载 它 , 和
[ɑː(r); ə(r)] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [pens] .
are selling it for eighteen pence .
是 销售 它 为了 十八 便士 .

那些美国佬似乎又把它重印了，然后以18便士的价格出售。

['mʌri] [sez] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][prɪnt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Murray says he shall print ten thousand copies ; it is chiefly intended for the
默里 说道 他 将 打印 十 千 副本 ; 它 是 主要 故意的 为了 这
['kɒləniz] .
Colonies .
殖民地 .

默里说他将印刷一万册；主要面向殖民地。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He says the rich people and the libraries have already got it , and he
他 说道 这 富有的 人们 和 这 图书馆 有 已经 得到 它 , 和 他
[ɪz][kwaɪt] [raɪt] ,
is quite right ,
是 相当 正确的 ,

他说富人和图书馆已经拥有了它，他说得完全正确。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [hæv; həv] [biːn] [səʊld][æt; ət] 27s . !
for nearly three thousand copies have been sold at 27s . !
为了 几乎 三 千 副本 有 到过 卖 在 27s . !

近三千册已售出，每册售价27先令！

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['prɒfɪt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒn] [bʊks] [ðeə(r)] ['fɔːməli] [wɒz; wəz] ,
There is no longer the high profit to be made on books there formerly was ,
那里 是 不 更长 这 高的 利润 到 是 制成 在 图书 那里 以前 曾是 ,

如今，卖书已经不像以前那样有利可图了。

[æz; əz][ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] [ə'brɔːd] ['paɪrət][ðə; ði]
as the rascals abroad pirate the
作为 这 无赖 国外 海盗 这

就像海外的恶棍们盗版一样

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[gʊd] [wʌnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][help] :
good ones , and in the present state of copyright there is no help :
好的 一个 , 和 在 这 展示 状态 的 版权 那里 是 不 帮助 :

好例子，但在目前的版权制度下，没有任何帮助：

[wiː; wi][kæn; kən] , [haʊ'evə(r)] , [kiːp] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃnz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləniz] , [wɪtʃ] [ɪz]
we can , however , keep the American editions out of the Colonies , which is
我们 能 , 然而 , 保持 这 美国人 版本 出去 的 这 殖民地 , 哪个 是
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

不过，我们可以阻止美国版本流入殖民地，这总算是一件好事。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,
I have nothing more to say ,
我 有 没有什么 更多的 到 说 ,

我没什么要补充的了。

[seɪv] [tuː; tə] [kə'mend] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ai] ; [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd]
save to commend you not to go on the water without I ; perhaps you would
节省 到 表彰 你 不是 到 去 在 这 水 没有 我 ; 也许 你 会
[biː; bi][ˌəʊvə'set] ;
be overset ;
是 翻倒 ;

谨此告诫你，没有我的陪伴，不要独自下水；否则你可能会遭遇海难；

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'gen] , - [tɪl] [ai] [kʌm] .
and do not go to the bridge again , ' till I come .
和 做 不是 去 到 这 桥 再次 , - 直到 我 来 .

在我来之前，不要再去桥边。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .
Take care of Habismilk and Craffs .
拿 关心 的 - 和 - .

请照顾好 Habismilk 和 Craffs。

[kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meə(r)] , [ænd; ənd][əʊld] [hen] .
Kiss the little mare , and old Hen .
吻 这 小的 母马 , 和 老的 母鸡 .

亲吻小母马和老母鸡。

[[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .]
[George Borrow .]
[乔治 借 .]

[乔治·博罗。]

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

['letə(r)] [eks] .
Letter X .
信 X .

字母 X。

[tuː; tə]['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

- ,
Penquito ,
- ,

Penquito，

['dʒænjuəri] 27th , - .
January 27th , 1854 .
一月 27th , - .

1854年1月27日。

[maɪ][dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
My Dear Carreta ,
我的 亲爱的 卡雷塔 ,

我亲爱的卡雷塔，

[ai][dʒʌst] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt] [bæk] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]
I just write you a line to inform you that I have got back safe from the
我 只是 写 你 一个 线 到 通知 你 那 我 有 得到 后退 安全的 从 这
[lændz] [end] .
Land's End .
土地的 结尾 .

我写这封信是想告诉你，我已经平安地从兰兹角回来了。

[ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [maɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
I have received your two letters , and hope you received mine from the
我 有 已收到 你的 二 信件 , 和 希望 你 已收到 矿 从 这
[lændz] [end] .
Land's End .
土地的 结尾 .

我已收到您的两封信，希望您也收到了我从兰兹角寄来的信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [jet] ['vɪzɪt][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] ['kɔːnwəl] .
It is probable that I shall yet visit one or two places before I leave Cornwall .
它 是 可能 那 我 将 然而 访问 一 或者 二 地方 前 我 离开 康沃尔郡 .

在我离开康沃尔之前，我可能还会去一两个地方看看。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I am very much pleased with the country .
我 是 非常 很多 高兴 和 这 国家 .

我对这个国家非常满意。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [pəʊst] [ai] [θɪŋk]
When you receive this if you please to write a line by return of post I think
什么时候 你 收到 这 如果 你 请 到 写 一个 线 经过 返回 的 邮政 我 思考
[juː; jʊ] [meɪ] ;
you may ;
你 可能 ;

收到此信后，如果您愿意，请在回信时写一行字。我想您应该可以的；

[ðə; ði] - ['piːp(ə)l] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
the Tredinnock people wish me to stay with them for a day or two .
这 - 人们 希望 我 到 停留 和 他们 为了 一个 天 或者 二 .

特雷丁诺克的人们希望我能和他们一起待上一两天。

[wen] [juː; jʊ]
When you
什么时候 你

当你

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[siː] [ðə; ði] [kɒb] [preɪ] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
see the Cobbs pray remember me to them .
看 这 科布斯 祈祷 记住 我 到 他们 .

请科布一家代我向他们祈祷。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ['hɒrəs] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
I am sorry Horace has lost his aunt , he will miss her .
我 是 对不起 贺拉斯 有 丢失的 他的 阿姨 , 他 将要 错过 她 .

我很遗憾霍勒斯失去了他的姑姑，他会非常想念她的。

[lʌv] [tuː; tə] [hen] .
Love to Hen .
爱 到 母鸡 .

爱母鸡。

['evə(r)] [jɔːz] , ['dɪərɪst] ,
Ever yours , dearest ,
曾经 你的 , 亲爱的 ,

永远爱你的，亲爱的

[dʒiː] . ['bɒrəʊ] .
G . Borrow .
G . 借 .

G. 借阅。

([kiːp] [ðɪs] .)
(Keep this .)
(保持 这 .)

（请保留此条。）

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

['letə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Letter XI .
信 十一 .

第十一封信。

[tuː; tə]['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

- ,
Presteyne ,
- ,

普雷斯特恩，

['rædnəʃiə] ,
Radnorshire ,
拉德诺郡 ,

拉德诺郡

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [-]
Monday Morning , [1854]
周一 早晨 , [-]

星期一早上，[1854]

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌdləʊ] , - [maɪlz] ,
I am just going to start for Ludlow , 18 miles ,
我 是 只是 去 到 开始 为了 卢德洛 , - 英里 ,

我正准备出发前往卢德洛，18英里。

[ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] ['ʃrəʊzbəri] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] , [ɪf] [nɒt] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
and hope to be at Shrewsbury on Tuesday night , if not on Wednesday morning .
和 希望 到 是 在 什鲁斯伯里 在 周二 夜晚 , 如果 不是 在 周三 早晨 .

希望周二晚上能到什鲁斯伯里，如果周三早上到不了的话。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hen] ,
God bless you and Hen ,
上帝 保佑 你 和 母鸡 ,

愿上帝保佑你和亨。

[dʒeɪ] . ['bɒrəʊ] .
J . Borrow .
J . 借 .

J. 借阅。

[wen] [ai] [get] [bæk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wɔːkt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - [maɪlz] .
When I get back I shall have walked more than 400 miles .
什么时候 我 得到 后退 我 将 有 步行 更多的 比 - 英里 .

我回来的时候，总共走了超过400英里。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['letə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Letter XII .
信 十二 .

第十二封信。

[tuː; tə] ['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

53a [pɔːl] [mɔːl; mæl] ,
53a Pall Mall ,
53a 帕尔 购物中心 ,

帕尔马街53a号

['lʌndən] . [-]
London . [1857]
伦敦 . [-]

伦敦。[1857]

[dɪə(r)] [waɪf] [kə'rɛtə] ,
Dear Wife Carreta ,
亲爱的 妻子 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔妻子，

[ai] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I arrived here at about five o'clock this morning .
我 到达的 这里 在 关于 五 点钟 这 早晨 .

我今天早上五点左右到达这里。

[sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [wɔːkt] [ə'baʊt] - [maɪlz] .
Since I saw you I have walked about 250 miles .
自从 我 锯 你 我 有 步行 关于 - 英里 .

自从见到你之后，我已经走了大约250英里。

[ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,
I walked the whole way from the North to the South ,
我 步行 这 所有的 方式 从 这 北 到 这 南 ,

我全程从北走到南。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [glæ'mɔːrgənˌʃɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊnti]
then turning to the East traversed Glamorganshire and the county
然后 转弯 到 这 东方 穿越 格拉摩根郡 和 这 县
[ɒv; əv] ['mɒnməθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] ['tʃɛpstoʊ] .
of Monmouth , and came out at Chepstow .
的 蒙茅斯 , 和 来了 出去 在 切普斯托 .

然后转向东行，穿过格拉摩根郡和蒙茅斯郡，到达切普斯托。

[maɪ] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [riːtʃt] ['swɒnzi] ,
My boots were worn up by the time I reached Swansea ,
我的 靴子 是 磨损 向上 经过 这 时间 我 达到 斯旺西 ,

我到达斯旺西时，靴子已经磨损得很厉害了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [njuː] [səʊld] [ænd; ənd] [welt] .
and I was obliged to get them new soled and welted .
和 我 曾是 有义务 到 得到 他们 新的 已售出 和 滚边 .

因此我不得不重新给它们换底和包边。

[ai] [wɔːkt] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
I walked every inch of the way .
我 步行 每一个 英寸 的 这 方式 .

我走完了全程。

[ai] [hæv; həv] [siːn] ['wʌndəf(ə)l] ['maʊntənz] , ['wɔtə:,fɔls] , [ænd; ənd]
I have seen wonderful mountains , waterfalls , and
我 有 已见 精彩的 山脉 , 瀑布 , 和

我见过壮丽的山脉、瀑布，以及

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

人们。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['maʊntənz] [ai] [met] [ə; eɪ] ['kɑːtləʊd] [ɒv; əv] ['riːəl] ['dʒɪpsɪz] .
On the side of the Black Mountains I met a cartload of real Gypsies .
在 这 边 的 这 黑色的 山脉 我 遇见 一个 满载 的 真实的 吉普赛人 .

在黑山山坡上，我遇到了一车真正的吉普赛人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [raɪt]
They were in a dreadful rage , and were abusing the country right
他们 是 在 一个 可怕 愤怒 , 和 是 滥用 这 国家 正确的
[ænd; ənd] [left] .
and left .
和 左边 .

他们怒不可遏，对国家进行了肆意辱骂。

[maɪ] [lɑːst] ['naɪnti] [maɪlz] [pruːvd] [nɒt] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [reɪn] .
My last ninety miles proved not very comfortable , there was so much rain .
我的 最后的 九十 英里 已证实 不是 非常 舒服的 , 那里 曾是 所以 很多 雨 .

最后九十英里的路程并不太舒服，因为雨下得很大。

[preɪ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ,
Pray let me have some money by Monday , as I am nearly without any ,
祈祷 让 我 有 一些 钱 经过 周一 , 作为 我 是 几乎 没有 任何 ,

请让我周一之前能有一些钱，因为我几乎身无分文了。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [θriː] [wiːks] [ɒn] [maɪ] ['dʒɜːni] .
as you may well suppose , for I was three weeks on my journey .
作为 你 可能 出色地 认为 , 为了 我 曾是 三 周 在 我的 旅行 .

正如你可能猜到的那样，因为我当时已经在旅途中待了三个星期。

[ai] [left] [juː; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['tʃɛpstoʊ] ['jestədeɪ] , ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
I left you on a Thursday , and reached Chepstow yesterday , Thursday evening .
我 左边 你 在 一个 周四 , 和 达到 切普斯托 昨天 , 周四 晚上 .

我星期四离开你，昨天，也就是星期四晚上到达切普斯托。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hen] [ɑː(r); ə(r)] [wel] .
I hope you , my mother , and Hen are well .
我 希望 你 , 我的 母亲 , 和 母鸡 是 出色地 .

希望你、我妈妈和亨都安好。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [em] . [ænd; ənd] [siː] .
I have seen M . and C .
我 有 已见 M . 和 C .

我见过M.和C.

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,
God bless you ,
上帝 保佑 你 ,

上帝保佑你。

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致,

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

([kiːp] [ðɪs])
(Keep this)
(保持 这)

(请保留此条)

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

['letə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Letter XIII .
信 十三 .

第十三封信。

[tuː; tə] ['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

- ,
Trecastle ,
- ,

特雷卡斯尔

['breknɔkʃə(r)] ,
Brecknockshire ,
布雷克诺克郡 ,

布雷克诺克郡

[saʊθ] [weɪlz] .
South Wales .
南 威尔士 .

南威尔士。

['ɔːgəst] 17th , - .
August 17th , 1857 .
八月 17th , - .

1857年8月17日。

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ;
I write to you a few words from this place ;
我 写 到 你 一个 很少 字 从 这 地方 ;

我从这里给你写几句话；

[tə'mɒrəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌlæn'dʌvəri] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə] [kɑː'mɑːðən] .
tomorrow I am going to Llandovery and from there to Carmarthen .
明天 我 是 去 到 兰多弗里 和 从 那里 到 卡马森 .

明天我要去兰多弗里，然后从那里去卡马森。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ai][hæd; həd] ['dredf(ə)l] ['weðə(r)] .
For the first three or four days I had dreadful weather .
为了 这 第一的 三 或者 四 天 我 有 可怕 天气 .

头三四天天气糟透了。

[ai][gɒt]['əʊnli][tuː; tə] ['wɜːrθən] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] , [twelv] [maɪlz] , [ɒn][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [mɒnt'gɒməri] ,
I got only to Worthen the first day , twelve miles , on the next to Montgomery ,
我 得到 仅有的 到 沃森 这 第一的 天 , 十二 英里 , 在 这 下一个 到 蒙哥马利 ,

第一天我只到了沃森，十二英里，第二天就到了蒙哥马利。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['veri] [hɒt] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][æt; ət] ['ʃrəʊzbəri] .
It is now very hot ; but I am very well , much better than at Shrewsbury .
它 是 现在 非常 热的 ; 但 我 是 非常 出色地 , 很多 更好的 比 在 什鲁斯伯里 .

现在天气很热；但我身体很好，比在什鲁斯伯里的时候好多了。

[ai] [həʊp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
I hope in a few days to write to you again ,
我 希望 在 一个 很少 天 到 写 到 你 再次 ,

希望过几天能再给你写信。

[ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and soon to be back to you .
和 很快 到 是 后退 到 你 .

很快就会回来。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hen] .
God bless you and Hen .
上帝 保佑 你 和 母鸡 .

上帝保佑你和亨。

[dʒiː] . ['bɒrəʊ] .
G . Borrow .
G . 借 .

G. 借阅。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

['letə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Letter XIV .
信 十四 .

第十四封信。

[tuː; tə]['meəri] ['bɒrəʊ] .
To Mary Borrow .
到 玛丽 借 .

致玛丽·博罗。

[ˌɪnvə'nes] ,
Inverness ,
因弗内斯 ,

因弗内斯

[sep'tembə(r)] 29th , - .
September 29th , 1858 .
九月 29th , - .

1858年9月29日。

[maɪ][dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
My Dear Carreta ,
我的 亲爱的 卡雷塔 ,

我亲爱的卡雷塔，

[ai][hæv; həv][gɒt][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
I have got your letter , and glad enough I was to get it .
我 有 得到 你的 信 , 和 高兴的 足够的 我 曾是 到 得到 它 .

我收到了你的来信，收到它我非常高兴。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fɔːt] [ɔː'gʌstəs] ,
The day after to - morrow I shall depart from here for Fort Augustus ,
这 天 后 到 - 明天 我 将 离开 从 这里 为了 堡 奥古斯都 ,

后天我将从这里出发前往奥古斯都堡。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] .
at some distance up the lake .
在 一些 距离 向上 这 湖 .

在湖的上游不远处。

['ɑːftə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl]
After staying a few days there , I am thinking of going to the Isle of Mull
后 入住 一个 很少 天 那里 , 我 是 思维 的 去 到 这 小岛 的 穆尔
,
,
,

在那儿待了几天之后，我打算去马尔岛。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm] [fɔːt] [ɔː'gʌstəs] .
but I will write to you if possible from Fort Augustus .
但 我 将要 写 到 你 如果 可能的 从 堡 奥古斯都 .

但如果可能的话，我会从奥古斯都堡给你写信。

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [ðæt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['skɒtlənd] — [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]
I am rather sorry that I came to Scotland — I was never in such a place in
我 是 相当 对不起 那 我 来了 到 苏格兰 — 我 曾是 绝不 在 这样的 一个 地方 在
[maɪ]
my
我的

我真后悔来苏格兰——我以前从未到过这样的地方。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃiːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [nɔːθ] [juː; jʊ][gəʊ][ðə; ði] [wɜːs]
life for cheating and imposition , and the farther north you go the worse
生活 为了 作弊 和 征收 , 和 这 更远 北 你 去 这 更糟
[θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
things seem to be .
事物 似乎 到 是 .

生活充斥着欺骗和欺骗，而且越往北走，情况似乎就越糟糕。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈveri] [ˈtʃiːpli] [hɪə(r)] ,
And yet I believe it is possible to live very cheaply here ,
和 然而 我 相信 它 是 可能的 到 居住 非常 便宜 这里 ,

但我相信在这里生活成本可以非常低。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə][gəʊ] [aʊt]
that is if you have a house of your own and a wife to go out
那 是 如果 你 有 一个 房子 的 你的 自己的 和 一个 妻子 到 去 出去
[ænd; ənd] [meɪk] [ˈbaːginz] ;
and make bargains ;
和 制作 特价商品 ;

前提是你得有自己的房子和妻子，可以一起出去讨价还价；

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbʌndənt] [ɪˈnʌf] ,
for things are abundant enough ,
为了 事物 是 丰富 足够的 ,

因为资源已经足够丰富了，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [əˈbaʊt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] [ˈinkiːpə] [ænd; ənd]
but if you move about you are at the mercy of innkeepers and
但 如果 你 移动 关于 你 是 在 这 怜悯 的 旅店老板 和
[ˈsʌtʃlaɪk] [ˈpiːp(ə)l] .
suchlike people .
类似 人们 .

但如果你四处走动，就会受制于旅店老板和类似的人。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][ˈswɪnd(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [tuː; tə] [huːm] [ai]
The other day I was swindled out of a shilling by a villain to whom I
这 其他 天 我 曾是 被骗 出去 的 一个 先令 经过 一个 恶棍 到 谁 我
[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .
had given it for change .
有 给定 它 为了 改变 .

前几天我给了个骗子一先令找零，结果被他骗走了。

[ai] [ɔːt] , [pəˈhæps] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] , [prəˈvaɪdɪd][ai]
I ought , perhaps , to have had him up before a magistrate , provided I
我 应该 , 也许 , 到 有 有 他 向上 前 一个 地方法官 , 假如 我
[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .
could have found one .
可以 有 成立 一 .

或许我应该把他带到法官面前，如果我能找到的话。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][klæn] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
But I was in a wild place , and he had a clan about him ,
但 我 曾是 在 一个 荒野 地方 , 和 他 有 一个 氏族 关于 他 ,

但我当时身处荒野，而且他身边还有一群人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][hɪm] [ʌp] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]
and if I had had him up I have no doubt I should have been
和 如果 我 有 有 他 向上 我 有 不 怀疑 我 应该 有 到过
[ˌaʊtˈswɔːn] .
outsworn .
发誓 .

如果我当时和他吵起来，我毫不怀疑我会被他骂得狗血淋头。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [met] [wʌn] [faɪn] , ['nəʊb(ə)l] [əʊld] ['feləʊ] .
I , however , have met one fine , noble old fellow .
我 , 然而 , 有 遇见 一 美好的 , 高贵 老的 同伴 .

不过，我倒是遇到过一位品格高尚、德高望重的老先生。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] [ai] [lɒst] [maɪ] [wei] [ə'mʌŋst] ['hɒrəb(ə)l] [mʊrz] ,
The other night I lost my way amongst horrible moors ,
这 其他 夜晚 我 丢失的 我的 方式 在 可怕 沼泽地 ,

那天晚上我在荒凉的沼泽地里迷路了，

[ænd; ənd] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl] .
and wandered for miles and miles without seeing a soul .
和 漫步 为了 英里 和 英里 没有 看到 一个 灵魂 .

他们走了很远很远的路，却没见到一个人影。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] , [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːd] ['hɒvl] .
At last I saw a light , which came from the window of a rude hovel .
在 最后的 我 锯 一个 光 , 哪个 来了 从 这 窗户 的 一个 粗鲁的 茅屋 .

最后我看到了一束光，那是从一间简陋小屋的窗户里透出来的。

[ai] [tæpt] ,
I tapped ,
我 轻敲 ,

我轻敲了一下，

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [keɪm] [aʊt] .
at the window , and shouted , and at last an old man came out .
在 这 窗户 , 和 喊叫 , 和 在 最后的 一个 老的 男人 来了 出去 .

他对着窗户喊叫，最后一位老人走了出来。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [wei] .
He asked me what I wanted , and I told him I had lost my way .
他 问 我 什么 我 通缉 , 和 我 讲述 他 我 有 丢失的 我的 方式 .

他问我想要什么，我告诉他我迷路了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ;
He asked me where I came from , and where I wanted to go ;
他 问 我 在哪里 我 来了 从 , 和 在哪里 我 通缉 到 去 ;

他问我从哪里来，想去哪里；

[ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [hiː; hi] [sed] [ai] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [lɒst] [maɪ] [wei] ,
and on my telling him he said I had indeed lost my way ,
和 在 我的 讲述 他 他 说 我 有 的确 丢失的 我的 方式 ,

当我告诉他这件事后，他说我确实迷路了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [maɪlz] ,
for I had got out of it at least four miles ,
为了 我 有 得到 出去 的 它 在 至少 四 英里 ,

因为我至少已经走了四英里，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] .
and was going away from the place I wanted to get to .
和 曾是 去 离开 从 这 地方 我 通缉 到 得到 到 .

而我却离我想去的地方越来越远。

[hiː; hi] [ðen] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] ,
He then said he would show me the way ,
他 然后 说 他 会 展示 我 这 方式 ,

然后他说他会给我指路。

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz]['əʊvə(r)][məʊst]['hɒrəb(ə)l]['pleɪsɪz] .
and went with me for several miles over most horrible places .
和 去 和 我 为了 一些 英里 超过 最多 可怕 地方 .

他陪我走了好几英里，经过了许多极其糟糕的地方。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][rəʊd] [weə(r)] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [liːv] [ˌem 'iː] ,
At last we came to a road where he said he thought he might leave me ,
在 最后的 我们 来了 到 一个 路 在哪里 他 说 他 想法 他 可能 离开 我 ,

最后我们来到一条路边，他说他觉得他可能会在这里离开我。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ˌgʊd'naɪt] .
and wished me goodnight .
和 希望 我 晚安 .

然后祝我晚安。

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
I gave him a shilling .
我 给予 他 一个 先令 .

我给了他一先令。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] ,
He was very grateful , and said , after considering ,
他 曾是 非常 感激的 , 和 说 , 后 考虑 ,

他非常感激，经过一番思考后说道：

[ðæt] [æz; əz][ai][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['hænsəmli] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [jet] ,
that as I had behaved so handsomely to him he would not leave me yet ,
那 作为 我 有 表现 所以 英俊地 到 他 他 会 不是 离开 我 然而 ,

因为我对他如此殷勤，他不会就此离开我。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ai] [mait] [jet] [luːz] [maɪ] [wei] .
as he thought it possible I might yet lose my way .
作为 他 想法 它 可能的 我 可能 然而 失去 我的 方式 .

因为他觉得我有可能还会迷路。

[hiː; hi] [ðen] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] [θriː] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ,
He then went with me three miles farther , and I have no doubt that ,
他 然后 去 和 我 三 英里 更远 , 和 我 有 不 怀疑 那 ,

然后他陪我又走了三英里，我毫不怀疑，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [wei] [ə'gen] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
but for him , I should have lost my way again the roads were so
但 为了 他 , 我 应该 有 丢失的 我的 方式 再次 这 道路 是 所以

['tæŋg(ə)ld] .
tangled .
纠缠不清 .

但对他来说，我应该再次迷路了，因为道路太错综复杂了。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] ['feləʊ] , [ɔː(r)][wʌn] [huːz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ɒd]
I never saw such an old fellow , or one whose conversation was so odd
我 绝不 锯 这样的 一个 老的 同伴 , 或者 一 谁 对话 曾是 所以 奇怪的

我从未见过这样的老人，也没见过说话这么古怪的人。

[piː] . -
p . 36
p . -

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
and entertaining .
和 娱乐 .

而且很有趣。

[ðɪs] ['hæpənd] [lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,
This happened last Monday night ,
这 发生 最后的 周一 夜晚 ,

这件事发生在周一晚上。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['swɪnd(ə)ld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
the night of the day in which I had been swindled of the shilling by the other ;
这 夜晚 的 这 天 在 哪个 我 有 到过 被骗 的 这 先令 经过 这 其他 ;

那天晚上，我被对方骗走了一先令；

[ai][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'baʊt] [ðəʊz] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
I could write a history about those two shillings .
我 可以 写 一个 历史 关于 那些 二 先令 .

关于这两先令，我能写一部历史。

[[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .]
[George Borrow .]
[乔治 借 .]

[乔治·博罗。]

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

['letə(r)] ['ɛks'viː] .
Letter XV .
信 十五 .

第十五封信。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
To Mrs . MacOubrey .
到 太太 . - .

致麦库布里夫人。

['oʊltən] ,
Oulton ,
奥尔顿 ,

奥尔顿，

['ləustɔft] .
Lowestoft .
洛斯托夫特 .

洛斯托夫特。

['eɪprəl] 1st , - .
April 1st , 1874 .
四月 1st , - .

1874年4月1日。

[dɪə(r)] [ˌhenri'etə] ,
Dear Henrietta ,
亲爱的 亨丽埃塔 ,

亲爱的亨丽埃塔：

[ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 30th [mɑːtʃ] .
I have received your letter of the 30th March .
我 有 已收到 你的 信 的 这 30th 行进 .

我已收到您3月30日的来信。

[sɪns] [ai][lɑːst] [rəʊt] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [wel] .
Since I last wrote I have not been well .
自从 我 最后的 写道 我 有 不是 到过 出色地 .

自从我上次写信以来，我的身体一直不太好。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [peɪn][ɪn][ðə; ði][left][dʒɔː] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː]
I have had a great pain in the left jaw , which almost prevented me
我 有 有 一个 伟大的 疼痛 在 这 左边 颚 , 哪个 几乎 阻止 我
[frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] .
from eating .
从 吃 .

我的左侧下巴一直很痛，几乎让我无法进食。

[ai][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evə(r)] , ['betə(r)] [naʊ] .
I am , however , better now .
我 是 , 然而 , 更好的 现在 .

不过，我现在好多了。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]
I shall be glad to see you and Dr . MacOubrey as soon as you
我 将 是 高兴的 到 看 你 和 博士 . - 作为 很快 作为 你
[kæn; kən] [kən'viːniəntli] [kʌm] .
can conveniently come .
能 方便 来 .

我非常乐意尽快见到您和麦克奥布里博士，只要您方便的话。

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [seɪ] [wen] [ai] [meɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ] .
Send me a line to say when I may expect you .
发送 我 一个 线 到 说 什么时候 我 可能 预计 你 .

请给我发个信息告诉我你大概什么时候会来。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [en'geɪdʒmənts] .
I have no engagements .
我 有 不 订婚 .

我没有任何安排。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [kɔːl] [æt; ət][nəʊ] . - [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]
Before you come call at No . 36 to enquire
前 你 来 称呼 在 不 . - 到 查询

来之前请先致电36号咨询。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [sent] [ðeə(r)] .
whether anything has been sent there .
无论 任何事物 有 到过 发送 那里 .

是否有任何东西寄往那里。

['lɛvərtən] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['bɒksɪz][ɔː(r)] [keɪsɪz]
Leverton had better be employed to make a couple of boxes or cases
莱弗顿 有 更好的 是 受雇 到 制作 一个 夫妻 的 盒子 或者 案例
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [sæks] .
for the books in the sacks .
为了 这 图书 在 这 麻袋 .

最好雇用莱弗顿为麻袋里的书籍制作几个盒子或箱子。

[ðə; ði] [sæks] [kæn; kən][biː; bi][pʊt][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
The sacks can be put on the top in the inside .
这 麻袋 能 是 放 在 这 顶部 在 这 里面 .

可以将麻袋放在里面的顶部。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld][kəʊt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sæks] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['peɪpəz] .
There is an old coat in one of the sacks in the pocket of which are papers .
那里 是 一个 老的 外套 在 一 的 这 麻袋 在 这 口袋 的 哪个 是 文件 .

其中一个麻袋里有一件旧外套，麻袋口袋里装着文件。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][pʊt][ɪn] [wɪð] [ɪts] ['kɒntents] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Let it be put in with its contents just as it is .
让 它 是 放 在 和 它是 内容 只是 作为 它 是 .

让它连同里面的东西一起原样放进去。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [diːl] ['bɒksɪz]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [daʊn] .
I wish to have the long white chest and the two deal boxes also brought down .
我 希望 到 有 这 长的 白色的 胸部 和 这 二 交易 盒子 还 带来 向下 .

我希望把那个长长的白色箱子和两个交易箱也搬下来。

[bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪk] ['ʌndə(r)] - ['weɪskəʊt] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['weərɪŋ] ,
Buy me a thick under - waistcoat like the one I am now wearing ,
买 我 一个 厚的 在下面 - 马甲 喜欢 这 一 我 是 现在 穿着 ,

给我买一件像我现在穿的这种厚实的内衬背心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
and a lighter one for the summer .
和 一个 打火机 一 为了 这 夏天 .

还有一款更轻薄的，适合夏天使用。

['wʊstɪd] [sɒks] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz] — [ðeɪ] ['skeəsli] [lɑːst][ə; eɪ] [deɪ] .
Worsted socks are of no use — they scarcely last a day .
最差 袜子 是 的 不 使用 — 他们 几乎 最后的 一个 天 .

精纺羊毛袜毫无用处——它们几乎穿不了一天。

['kɒtn] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['wʊstɪd] .
Cotton ones are poor things , but they are better than worsted .
棉布 一个 是 贫穷的 事物 , 但 他们 是 更好的 比 最差 .

棉质的虽然不好，但比精纺的要好。

[kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - .
Kind regards to Dr . MacOubrey .
种类 问候 到 博士 . - .

向麦库布里博士致以亲切的问候。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

[[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .]
[George Borrow .]
[乔治 借 .]

[乔治·博罗。]

[rɪ'tɜːn] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .
Return me this when you come .
返回 我 这 什么时候 你 来 .

你来的时候把这个还给我。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [speɪn] .
[25] Of The Bible in Spain .
[-] 的 这 圣经 在 西班牙 .

[25] 西班牙的圣经。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神